

INDICE - INHALT
Tra parentesi i traduttori
In Klammern die Übersetzer/innen

Introduzione - <i>Dall'albero maestro</i> , di Stefano Busellato	9
Vorwort - <i>Vom "Aufbäumen"</i> , von Stefano Busellato	15
Anmerkung des Herausgebers	22
Nota del curatore	23

I. Weiße Gegend - Paesaggio Bianco

1. Angelehnt/ an eine imaginäre Blume	28
1. Appoggiato/ ad un fiore immaginario (Barbara Solombrino)	29
2. Lähmend	28
2. Paralizzante (Mario Marino)	29
3. Weiße Gegend	30
3. Paesaggio bianco (Tomaso Cavallo)	31
4. Haus mit dem Baumwappen. Parma	36
4. Casa con l'albero nello stemma (Luigia Poli)	37
5. Autoritratto, 1970	50
5. Autoritratto, 1970 (Tomaso Cavallo)	51

II. Agliano. Alieno

6. Komm Vater führ mir vor	54
6. Vieni padre fammi vedere (Jacopo Staude)	55
7. <i>Agliano, alieno</i>	56
7. <i>Agliano, alieno</i> (Tomaso Cavallo)	57
8. Ringsum mein zu Hause	56
8. Tutt'intorno a casa mia (Jacopo Staude)	57

9. Tiefen. Harmlos	58
9. Profondità. Innocua (Barbara Solombrino)	59
10. Dachdecken	62
10. Ricoprire il tetto (Stefano Busellato)	63
11. Hier in diesem Haus	64
11. Qui in questa casa (Stefano Busellato)	65
12. Weissblaue Zimmer	64
12. Stanze biancazzurre (Stefano Busellato)	65

III. Erinnerungsbereinigung Purificazione del ricordo

13. Siebenbürgen	70
13. Transilvania (Benedetta Zavatta)	71
14. Erinnerungsbereinigung	70
14. Purificazione del ricordo (Tomaso Cavallo)	71
15. Wir legen ab	72
15. Accantoniamo (Stefano Busellato)	73
16. Schon seit der Kindheit	72
16. Già dall'infanzia (Barbara Solombrino)	73
17. Ich weiss nicht mehr wer du bist	74
17. Non so più chi sei (Luigia Poli)	75
18. Du Grosser Meister meines Lebens King	76
18. Tu grande maestro della mia vita King (Jacopo Staude)	77

IV. Die Väter wurden alt I padri divennero vecchi

19. Die Väter wurden alt	80
19. I padri divennero vecchi (Stefano Busellato)	81

20. Von Nachgeborenen	80
20. Dei <i>Nachgeborenen</i> (Mario Marino)	81
21. Wie im Wahnsinn Stimmen	82
21. Come voci nella follia (Jacopo Staudé)	83
22. Port Bou 1940: der Verschwundene	82
22. Port Bou 1940: lo scomparso (Tomaso Cavallo)	83
23. Wir aber sind nicht die Letzten	86
23. Ma noi non siamo gli ultimi (Mario Pezzella)	87
24. Psychiatrie-Epithaph	92
24. Epitaffio per la psichiatria (Mario Pezzella)	93

V. Roter Golem - Golem rosso

25. Jeder Atemzug	96
25. Ogni Respiro (Stefano Busellato)	97
26. Wir sind die Spannung Traum Golem	
Auf der Grenze gehen ist verdächtig	96
26. Siamo il sogno teso (Stefano Busellato) Golem (Stefano Busellato)	
Varcare il confine è sospetto (Stefano Busellato)	97
27. Deutschlandfahrt Ost	98
27. Viaggio in Germania, ad est (Mario Pezzella)	99
28. Im langen Sommer des Jahres 80	100
28. Nella lunga estate dell'80 (Tomaso Cavallo)	101

VI. Exil - L'Esilio

29. Letzte Grenzgänge	106
29. Al di là del confine (Andrea Cavazzini)	107

30. Der Emigrant	106
30. L'emigrante (Mario Pezzella)	107
31. Schwach nur	108
31. Debole soltanto (Mario Marino)	109
32. Lange nachher Land sehen, ja Wir hatten nun Die Hölderlinie	110
32. Molto tempo dopo (Tomaso Cavallo) Avvistare terra, sì (Tomaso Cavallo) Adesso avevamo (Jacopo Staude) L'hölderlinea (Jacopo Staude)	111
33. Einem, der nie ankam	114
33. Ad uno che mai è arrivato (Antonio Staude)	115
VII. Zeit, Gespenst meines Kopfes Tempo, fantasma della mia testa	
34. Augentier	120
34. Animale-occhio (Stefano Busellato)	121
35. Chronokratie	120
35. Cronocrazia (Antonio Staude)	121
36. Doch alles überholen	124
36. Ma essi sorpassano tutto (Antonio Staude)	125
37. Wirklichkeitswahn	126
37. Delirio di realtà (Fiammetta Tarli)	127
38. Leuten begegnen Doch sogar was wir sehen Die Menschen sind Drogen Laß mich zurück so wild und roh	128

38. Incontrare gente (Tomaso Cavallo)	
Ma addirittura a quanto vediamo (Jacopo Staude)	
Gli uomini sono droghe (Stefano Busellato)	
Lasciami indietro selvaggio e grezzo (Tomaso Cavallo)	129
39. Das Gedicht	132
39. La poesia (Donatella Morea)	133
40. Und alles ist so wie es ist	134
40. E tutto è così com'è (Stefano Busellato)	135

VIII. Metamorphosen - Metamorfofi

41. Tod. Kein Heil hier	138
41. Morte. Qui nessuno scampo (Anna Castelli)	139
42. Mit blauem Auge sieht die Welt	138
42. Con un occhio pesto guarda il mondo (Tomaso Cavallo)	139
43. Wie es weitergeht	140
43. Come procedono le cose (Tomaso Cavallo)	141

IX. Der Tod ist nicht bei Trost Inconsolabile, folle la morte

44. Ma niente è più sicuro	144
44. Ma niente è più sicuro (Mario Pezzella)	145
45. Was war kommt wieder	148
45. Ciò ch'era ritorna (Andrea Cavazzini)	149
46. Der Zeitpunkt	148
46. Il momento (Tomaso Cavallo)	149

47. Gestern gehört Die Toten aber leben wieder auf	150
47. Udita ieri (Barbara Solombrino) Ma i morti ritornano in vita (Jacopo Staude)	151
48. Jerassimou	154
48. Jerassimou (Barbara Solombrino)	155
49. Empedokles nicht weit	156
49. Empedocle non lontano (Jacopo Staude)	157
50. Grenzen Los. Notturmo ("Autoritratto al chiaro di luna")	158
50. Oltrelimite. Notturmo ("Autoritratto al chiaro di luna") (Mario Pezzella)	159
51. Warte nur Zeit wie eine Nuß	160
51. Attendi solo tempo come una noce (Stefano Busellato)	161

X. Liebe ist Leben für Immer
L'amore è vita per sempre

52. Herrn Cogito rauchte der Kopf	164
52. Al signor Cogito fumava la testa (Tomaso Cavallo)	165
53. Herbstzeitlose	166
53. Colchico/ Imbando d'autunno (Stefano Busellato)	167
54. Hör Liebe das Leben klingt	166
54. Ascolta amore la vita risuona (Donatella Morea)	167
55. Das Rätsel IST	168
55. L'enigma È (Donatella Morea)	169
56. De l'aube au crépuscule Du crépuscule à l'aube	172
56. De l'aube au crépuscule Du crépuscule à l'aube (Stefano Busellato)	173

57. Schmerz im Vergehen	174
57. Dolore nel lasciar passare (Donatella Morea)	175
58. Nie endet das Leben mit dir	176
58. Con te la vita non finisce mai (Jacopo Staude)	177
59. Nach René Char	
Nichts ist verloren	178
59. Stando a René Char (Stefano Busellato)	
Niente è perduto (Jacopo Staude)	179

XI. Gott ist die Absenz, der Tod Dio è l'assenza, la morte

60. Giorgio Caproni	182
60. Giorgio Caproni (Mario Pezzella)	183
61. Hieronymus in der Zelle	182
61. Gerolamo nello studio (Mario Marino)	183
62. Die Ekstasen der Maria Maddalena de' Pazzi	184
62. Le estasi di Maria Maddalena de' Pazzi (Luigia Poli)	185
63. Auf ein Kreuz von Carlo Mattioli	188
63. Su un crocefisso di Carlo Mattioli (Luigia Poli)	189
64. Mutterleib als wäre	192
64. Ventre materno come fosse (Anna Castelli)	193
65. Der Sündenfall. Kopie Cappella Sistina	192
65. Il peccato originale. Copia Cappella Sistina (Luigia Poli)	193

XII. Verschriebenes Leben - Vita prescritta

66. Das Püppchen	198
66. La marionetta (Mario Pezzella)	199

67. Ayin oder Ajin Für Paul Celan	198
67. Ayin o Ajin (Mario Pezzella) Per Paul Celan (Donatella Morea)	199
68. Denn diese Schale die aus Sprache ist	200
68. Perchè questo guscio fatto di linguaggio (Tomaso Cavallo)	201
69. Nicht in der Sprache	202
69. Non nel linguaggio (Barbara Solombrino)	203
70. Post. Revolutionär	204
70. Post. Rivoluzionario (Mario Marino)	205
Für Dieter Schlesak (Dieter Schlesak)	208
Für Dieter Schlesak, di Stefano Busellato	209
Stimmen der Kritik	210
Voci della critica	211
Bio-bibliographische Notiz	224
Nota Bio-bibliografica	225
Quellenverzeichnis - Indicazione delle fonti	228
Verzeichnis der Übersetzer/innen - Tavola dei traduttori	231